

[A3v] *Hoe eenen enghel ende eenen duyvel voor Rijckaert hun  
vertoonden om van hem vonnisse te hebben over de ziele  
eens afgbestorven monnincx.* <sup>1</sup>

Capittel .VI.

[A3va] Vele ende verscheydene avontueren ontmoette Rijckaert zonder Vreese in syn leven, vande welcke ic eenighe verhaelt hebbe ende noch verhalen zal dese volgende: <sup>2</sup>

't Gebeurde op een tijt dat Rijckaert gheghaen was in d'abdye van [Fes]camp, <sup>3</sup> die hy hadde laten stichten. <sup>4</sup> Ende alzo hy des nachts aldaer was rustende, voor hem quamen eenen enghel ende eenen duyvel dewelcke onderlingen ghetwist <sup>5</sup> hadden om elc van hun te hebben de ziele eens monnicx, die in dier nacht verdroncken was, ende waren overkomen hun te voegen na d'uutsprake oft vonnisse van den hertoghe Rijckaert zonder Vreese, ende aldaer voor hem zijnde, hebben sy hem de gheschiedenisse int lange verhaelt. <sup>6</sup> Ende d'enghel sprac eerst aldus tot Rijckaert: "Heer hertoghe, aenhoort onsen twist ende geschil ende gheeft oordeel wie recht oft onrecht heeft. <sup>7</sup> Dit is de zake:

---

1. [B2v] ¶ C[o]mment vng ange et vng dyable sapparurent a Richard pour auoir iugement de lame dung moyne.

2. LE duc Richard trouua en son viuant mainte aduventure merueilleuse desquelles iay recite grant partie cy deuant : mais sil vous plaist entendre vous en orrez de plus grandes et singulieres.

3. Verdussen 1619: Frescamp

4. Vne nuyct se gisoit Richard sans paour dedans Fescamp en la noble abbaye que il fist fonder.

5. Na iemands overleden steeg de ziel op uit de mond als een luchtballon, waarom werd gevochten door enerzijds de engelen om de ziel te behouden en via het Vagevuur naar de Hemel te brengen, en anderzijds de duivels die de ziel mee wilden nemen naar de Hel. Al naar gelang het (on)deugdzame leven dat de overledene geleid had, won één van beide partijen deze krachtmeting.

6. Ainsi que il estoit couche en son lict sans dormir vng ange et vng dyable se apparurent a luy lesquelz auoient estriue ensemble pour auoir lame dung moyne qui se estoit en celle nuyt noye. Au duc et a sa volonte se sont soubzmis pour en rendre certain iugement / et luy ont compte tout le fait au long.

7. Lange deuant le dyable parle et luy dit. Sire duc rendez nous iugement *et* escoutez nostre question.

In desen voornacht isser eenen vande monicken <sup>1</sup> deser abdyen opghestaen, ende na dat hy syne gebeden hadde gedaen, zoo is hy uut gegaen om te bezoeken een vrouwe, met de welcke hy boeleerde. <sup>2</sup> Ende alzo hy over een plancke gaen zoude, zo is hy int water ghevallen ende verdroncken, om welcker oorzake den vyant zeght die ziele hem toe te komen. <sup>3</sup> Ic hebbe u de waerheyte verhaelt, ende desen duyvel wil de ziele met geweld hebben, maer my dunct datse met recht my toekomt, ende dat hyer niet aen en heeft. <sup>4</sup> Daerom zal u believen u advijs hier van te [A3vb] zeggen.” <sup>5</sup>

Doen zeyde de duyvel wel luyde dattet alzo niet gaen en zoude, “want den moninc, uut den welcken dese ziele is gescheyden, is verdroncken alzo hy na syn lief toe ginc. <sup>6</sup> Ende aengesien hy verdroncken is, gaende om syn quaet voornemen ende de zonde te volbrengen ende op een vrouwe verliefte was, zoo zegge ic dat de ziele my toekomt, daer ic wel blijde om ben, ende zalse mede voeren na dat ghy 't vonnisse daer van zult ghesproken hebben.” <sup>7</sup>

---

1. Monnik worden was lang niet altijd de keuze en beslissing van de persoon in kwestie. Heel gebruikelijk was dat ouders één van hun zonen aan een klooster afstonden om daar het zieleheil van de familie veilig te stellen. Meestal werd zo'n afgestane jongen ook inderdaad kloosterling, maar uit de exempelliteratuur zou men op kunnen maken dat de 'wereld' desondanks bleef trekken.

2. Ceste nuyt auant minuyt gueres ny a que vng moyne dont lame est presente se alla leuer / et quant il fut leue il yssit de son abbaye pour aller veoir vne femme quil entretenoit par amours.

3. Et ainsi *quil* cheminoit comme ie vous dy il cheut de dessus vne planche en leue / deuant laquelle cheute il disoit le seruice de la vierge Marie mere de dieu / pour laquelle chose cest ennemy dit lame du moyne estre sienne.

4. Ie vous ay *compte* du tout la verite / ce dyable veult auoir lame a force : mais par droit il me semble quelle m'appartient et quil ne doit rien auoir /

5. sil vous plaist vous nous en direz vostre conseil.

6. Quant le duc Richard eut ouye la raison de lange lennemy commença a dire tout hault que ainsi nyroit il mye. Le moyne dist il dont ceste ame est departie se noya tout ainsi comme chez samye alloit

7. Et puis *quil* est mort en allant faire peche et estoit amoureux de femme ie dy que lame est a moy dont ie suis fort ioyeux : car ie l'emporteray et que vous en ayez rendu iugement.

Aldus argueerden den goeden ende quaden engel om de ziele des monnicx. <sup>1</sup>

Maer als Rijckaert hunner beyder zaken gehoort hadde, zoo zeyde hy hun: “Dewijle ghy beyde de zake aen my stelt ende vonnisse daer over begeert, zoo is dit myn besluyt, namentlijk dat ghy beyde dese ziel wederom zult voegen int lichaem daerse uutgevaren is ende zult alsdan den monnic stellen midden op de plancke ende zien waer na toe hy hem begeeft. <sup>2</sup> Indien hy na syn boel toegaet, zo komt hy den duyvel toe, maer keert hij wederom na d’abdye, zoo zult ghy hem laten leven. <sup>3</sup> Doet nu zoo ic u lieden ghezeyt hebbe ende ziet wattet wesen zal!” <sup>4</sup>

D’engel en[de] <sup>5</sup> den duyvel dese sententie gehoort hebbende, ginghen ter plaetsen daer ’t lichaem verdroncken lach, ende steldender de ziele wederom in ende alzo met eenen <sup>6</sup> al levende op de plancke. <sup>7</sup> Maer doen de monnic aldaer den duyvel zach zoo schrickelijc ende vervaerlijc, zoo keerde hy wederom al bevende ende bevreesst na syn ab-[A4ra]dye ende badt Godt om vergiffenisse syner zonden. <sup>8</sup>

Dit mirakel gheschiedde te Rouwanen door den goeden raet ende wijsheyt vanden hertoghe. Desen mon-[A4rb]nic leefde daer na noch

---

1. En ce point arguent le bon ange et le mauuais pour auoir lame du moyne.

2. Et quant Richard eut entendue la raison il dist a lange et au dyable. Maintenant la sentence vous en sera rendue. Il vous conuient aller tous deux remettre lame au corps [B3r] puis ferez poser le corps au meillieu de la planche *et* regarderez quelle part il yra.

3. Sil sen va vers samye le dyable laura : mais sil sen va en son abbaye vous le laisserez viure /

4. faictes ainsi que ie vous ay dit et vous verrez quil fera.

5. Verdussen 1619: en

6. met eenen: weer

7. Quant lange et lennemy ouyrent ce iugement ilz sen partirent et prindrent le corps noye en leaue de Rosbec et misrent lame dedans.

8. Entre eulx deux sus la planche fut le moyne remis lequel quant il vit le dyable si noir et hydeux il sen retourna arriere tout paoureux *et* tremblant en son abbaye dont il estoit party et cria mercy a nostre seigneur.

vele jaren zeer heylichlijc zonder meer lust te hebben tot zondighen,  
ende werdt sacristeyn ghemaect van d'abdye. <sup>1</sup>

---

1. Ce beau miracle cy aduint a Rouen dung moyne qui de saint Ouen estoit yssu. Et depuis par mainte annee fut secretain de ladicte abbaye et souffrit mainte peine pour lamour de nostre seigneur / et en la religion ny eut plus preudhomme que luy / et de la en auant neut aucun vouloir ne intention de pecher / et ainsi par le iugement du duc Richard fut sauue celuy moyne comme vous auez ouy.